

*Dialogues francophones*  
n°17/2011  
« Écritures francophones contemporaines »

**Résumés des articles**

**Gaëtan BRULOTTE**

Écrivain, Canada

**Exil, langue, littérature**

**Résumé.** Est-ce dans la nature de l'écrivain de vivre une sorte d'exil intérieur et de se sentir étranger partout? L'auteur de cet article l'éprouve ainsi du moins, qui évoque les avantages et les inconvénients de l'exil et de la marginalité par l'écriture de même que leur effet sur ses choix linguistiques. Et cet exil commence déjà dans le rapport à la langue. Ce texte combine le témoignage personnel d'un écrivain (qui écrit en français tout en vivant en milieu anglophone) à une réflexion sur les formes d'exil qu'un auteur (québécois de surcroît) peut aujourd'hui vivre au sein de la langue française. Il insiste en particulier sur l'exil ressenti dans l'écriture même, car comme l'a bien compris Sartre: « On parle dans sa propre langue, on écrit en langue étrangère. » Deleuze et Guattari ont observé que dans une littérature « mineure », comme celle du Québec, les conditions ne sont pas données d'une énonciation individuelle séparée de l'énonciation collective et tout y prend une valeur de groupe. Comment un écrivain peut-il alors trouver sa parole propre sans suivre nécessairement le troupeau et sans avoir à renier non plus son humus culturel natal? Comment reterritorialiser sa langue de façon à la faire sienne, c'est-à-dire à l'infléchir d'un devenir mineur, tout en lui maintenant sa fonction véhiculaire? Comment la marginalité ou l'exil, voire souvent les deux à la fois, offrent une réponse à ces questions pour certains écrivains? Voilà quelques éléments de la problématique que soulève cet article.

**Abstract.** This article focuses on the revealing problems that Quebec writers encounter facing French language as they are caught between the influential culture of France (the motherland) and their own North-American culture using a different form of French. Quebec writers are Francophone but not French: they belong to the "Francophonie" and as such are considered marginal from the French viewpoint -since the global notion of "Francophonie" is perceived as foreign in France (French do not consider themselves as being part of the Francophone world). Theoreticians have also argued that in such a small literature as Quebec's everything necessarily has a collective value and it is impossible to develop one's own voice. This may explain why so many writers have chosen exile in order to follow their own path, but the main question remains: what kind of French should they use in their writing, without betraying their native culture and without being perceived as exotic? The situation gets even more complicated as written French is grammatically different from spoken French, a problem that Sartre summarized very well when he said that one speaks in his own tongue, but writes in a foreign language. Writing in French is already in itself a form of displacement within the same language. This article thus analyzes the various forms of "exile" and marginalization that a Québécois writer, such as the author of this article who lives in an Anglophone environment, may experience within that unique and complex French *versus* Francophone context.

**Mots-clés :** exil, étrangeté, littérature, français québécois, écriture, oralité et code écrit, langue et territoire, littérature mineure, baroque

**Keywords :** exile, estrangement, literature, French language, Quebec French, literary VS oral French, language and territory, minor literature, baroque writing

**Klaus-Dieter ERTLER**

Université de Graz, Autriche

**Le roman québécois contemporain face à la mondialisation. 2005-2011**

**Résumé.** En ce début de la deuxième décennie de notre siècle, le système littéraire de la province de Québec fournit une contribution prometteuse à la littérature-monde en langue française. Les riches expériences avec le pluri-, multi- et transculturalismes, l'immersion dans

*Dialogues francophones*  
n°17/2011  
« Écritures francophones contemporaines »

**Résumés des articles**

les nouvelles technologies, les liens étroits avec les discours postcolonialistes et de nombreuses innovations au niveau poétique ont fait fleurir un corpus dont la force d'attraction au sein des études francophones reste extrêmement vive. Dans notre contribution, nous offrons quelques réflexions sur cette écriture contemporaine afin d'en relever les particularités et les lignes de force.

**Abstract.** During the first ten years of our century, the literary system of the province of Quebec has brought up a large number of promising literary texts, which will find its place in the global literature in French. Their rich experiences with pluri, multi and transculturalism, the immersion in the new technologies, the strong ties to postcolonial discourses and the numerous innovations on the poetical level have brought up a corpus which is very attractive within Francophone Studies. In our contribution, we will offer some reflections on this contemporary writing in order to reveal its particularities and strengths.

**Mot-clés :** roman québécois contemporain, genres, écriture migrante, écriture académique, polygraphe

**Keywords :** contemporary novel of Québec, genres, migrant writing, academic writing, polygraphe

**Hassan MOUSTIR**

Université Mohammed V – Agdal de Rabat, Maroc

**Paysages de la littérature marocaine de langue française produite entre 2000 et 2010**

**Résumé.** La littérature marocaine de langue française a vu le jour en réaction au regard ethnologique promu par la littérature coloniale dans la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. L'appel à la décolonisation de l'imaginaire par des pionniers comme Chraïbi ou Khatibi n'a pas empêché cette jeune littérature d'exacerber l'authenticité de la culture locale en entretenant un rapport conflictuel avec la langue et la culture française et ce en explorant la mémoire individuelle et collective à la recherche d'un imaginaire commun. De nos jours, les nouveaux écrivains adoptent une démarche plus ouverte, axée sur l'écoute du réel, en dépassant les apories identitaires dans le cadre d'une francophonie appelée à évoluer.

**Abstract.** Moroccan literature written in French was created in response to the ethnological interest, promoted by colonial literature in the first half of the twentieth century. The call for the decolonization of the imaginary by such pioneers as Chraïbi or Khatibi has not stopped this young literature to exacerbating the authenticity of local culture by maintaining an adversarial relationship with the French language and culture by exploring the individual and collective memory in search of a common imaginary. Today, new writers adopt a more open consideration of this heritage, focused on attention to the real in order to transgress identity paradoxes within the global context of francophony.

**Mots-clés :** littérature marocaine, francophonie, postcolonial, identité, réel, subjectivité

**Keywords:** Moroccan literature, francophony, postcolonial, identity, reality, subjectivity

**Anne-Sophie CLOSE**

Université Libre de Bruxelles, Aspirante FRS-F.N.R.S, Belgique

**Entre mémoire et terroir : l'identité en jeu dans la littérature polynésienne francophone**

**Résumé.** Grande oubliée des ouvrages de références et des études littéraires francophones, la littérature polynésienne d'expression française n'en mérite pas moins l'intérêt du critique, notamment en raison du contexte de production très singulier qu'est la Polynésie Française.

*Dialogues francophones*  
n°17/2011  
« Écritures francophones contemporaines »

**Résumés des articles**

C'est à la découverte de quelques-uns de ses aspects marquants que cette contribution invite. Après avoir examiné les liens effectifs ou revendiqués qu'elle entretient avec la francophonie, nous nous proposons, à travers l'examen d'une œuvre singulière, d'illustrer certains des grands enjeux à l'œuvre dans cette littérature des confins certes, mais loin d'être confinée.

**Abstract.** Forgotten for too long by a great majority of Francophone scholars, the Polynesian Francophone literary production nevertheless deserves critical interest, partly due to its very specific context. This contribution seeks to enlighten some of the major aspects of the French-speaking literature produced in French Polynesia. After examining the nature of its relationships with francophony, we analyze a specific work in order to illustrate the main aspects at stake in the Polynesian Francophone Literature.

**Mots-clés :** francophonie, littérature polynésienne, Michou Chaze, identité, postcolonial

**Keywords :** Francophony, Polynesian literature, Michou Chaze, identity, postcolonial

**Richard SAINT-GELAIS**

CRILCQ, Université Laval, Québec, Canada

**L'autoréférence après le modernisme : *Je suis un livre*, de Marie Bélisle**

**Résumé.** Le plus récent ouvrage de Marie Bélisle, *Je suis un livre*, constitue un rare exemple de texte intégralement métatextuel, puisque son propos est entièrement consacré à son écriture, à ses caractéristiques et à sa lecture. Cet article examine les enjeux et les conséquences de cette stratégie, en mettant l'accent sur le rapport à la lecture, l'usage de l'intertextualité, les bords du texte et le sens qu'on peut prêter à une telle entreprise dans le contexte de la littérature québécoise contemporaine.

**Abstract.** Marie Bélisle's most recent work, *Je suis un livre* [*I Am a Book*], is a rare instance of an entirely self-referential text, since it is exclusively devoted to its writing, its characteristics and its reading. This paper examines the implications of this strategy, insisting on the relationship between text and reader, on the uses of intertextuality, on the text's edges and on the meaning of such an endeavor, especially in the context of contemporary Quebec literature.

**Mots-clés :** métatextuel, autoréférence, lecture, intertextualité, littérature québécoise

**Keywords:** metatextuality, self-reference, reading, intertextuality, Quebec literature

**Julie RODGERS**

National University of Ireland Maynooth, Irlande

**La dualité de l'être chez Ying Chen**

**Résumé.** Dans cet article nous examinerons la dualité de l'être et le motif du double tels qu'ils sont représentés dans l'œuvre de Ying Chen, écrivaine franco-chinoise, sino-québécoise du vingt-unième siècle. Nous analyserons ces thèmes sur plusieurs axes principaux : le double comme prolongement du soi ; le double comme annihilation du soi ; le double comme figure stylistique de l'écriture ; le double à l'intérieur du soi ; et le double comme moyen de comprendre le soi.

**Abstract.** In this article, we will examine the concept of the two-fold self and the topos of the double in the works on Ying Chen, a French-Chinese, Chinese-Québécoise writer from the twenty-first century. We will analyse these concepts from a number of perspectives: the double as an extension of the self; the double as annihilation of the self; the double as a feature of literary style; the internal double; the double as a means of understanding the self.

**Mots clés :** dualité, double, Ying Chen, identité, Soi, Autre

**Keywords:** duality, double, Ying Chen, identity, Self, Other

*Dialogues francophones*  
n°17/2011  
« Écritures francophones contemporaines »

**Résumés des articles**

**Bernadette DESORBAY**

Humboldt-Universität zu Berlin, Allemagne

**Étiologie du beau : entre sens et jouissance dans *Les couleurs de la nuit* de Stéphane Lambert**

**Résumé.** Comme Bruxelles écœurait Baudelaire, traqué par la pauvreté et la syphilis, Prague déplaît à Bodler, accablé par la mélancolie. Il projette, sur les faubourgs de la capitale étrangère, la crypte intérieure où il a enfoui son ex-compagnon Jude. Pour donner un sens à son deuil, il prépare un livre sur un peintre du XIV<sup>e</sup> siècle, dont il croit erronément qu'il fut victime, à 21 ans, de la peste noire. Le lapsus est révélateur de la bile noire qui le corrode et le pousse à jouir de la beauté des cimetières puis, dans le cadre d'une promiscuité finalement consentie, du sperme potentiellement mortifère d'un bel inconnu et de ses successeurs, porteurs d'une jouissance sexuellement transmissible.

**Abstract.** As Brussels nauseated Baudelaire, tracked by poverty and syphilis, Prague displeases Bodler, swamped with melancholy. He projects, on the suburbs of the foreign capital, the interior crypt where he buried his ex-companion Jude. To give a sense to his mourning, he prepares a book on a painter of the 14<sup>th</sup> century, of whom he believes wrongly that he was a victim, at 21 years, of the black plague. The slip of the mind is indicative of the black bile which corrodes and leads him to enjoy the beauty of cemeteries and, as part of a promiscuity finally granted, the potentially deadly sperm of a handsome stranger and his successors, carriers of a sexually transmittable enjoyment.

**Mots-clés :** Beau, mélancolie, castration, anges, joui-sens

**Keywords :** Beauty, melancholy, castration, angels, jouis-sense

**Dominique-Joëlle LALO**

Université Paris 8, France

**Errance et souvenance dans *Printemps* de J.M.G. Le Clézio**

**Résumé :** L'héroïne, Libbie-Saba, erre dans le temps et dans l'espace à la recherche de son pays perdu et de ses origines dans un mouvement de remémoration régressif, se réfugiant dans ses souvenirs à demi rêvés pour fuir le réel privé d'imaginaire.

**Abstract :** Libbie-Saba wanders in time and space looking for her lost country and her roots in a regressive movement of recollection; she finds refuge in her half-dreamed memories to fly from a reality deprived of imagination.

**Mots-clés :** Mémoire, dépersonnalisation, roman familial, fantasme, souvenir-écran, rêve, cure psychanalytique

**Keywords :** Memory, depersonalization, family romance, fantasy, screen-memory, dream, psychoanalytic cure

**Daniel S. LARANGÉ**

Åbo Akademi, Finlande

**Pour un discours social postmoderne : phénomène de média(tisa)tion et d'intermédia(lisa)tion dans l'écriture franco-camerounaise. Les exemples de Calixthe Beyala et Léonora Miano**

**Résumé.** Calixthe Beyala et Léonora Miano représentent deux générations d'écrivaines franco-camerounaises soucieuses d'inscrire leur écriture dans le concert de l'intermédialité et de l'intermédiation afin de faire entendre la voix d'une francophonie populaire en désaccord avec l'homogénéisation financière, économique, sociale et culturelle mise en place par la

*Dialogues francophones*  
n°17/2011  
« Écritures francophones contemporaines »

**Résumés des articles**

mondialisation. Leur stratégie d'écriture emprunte les techniques postmodernes de l'univers multimédia : musique, film, rumeur sociale, slogan, publicité, etc. Le métissage ne doit pas consister seulement à un melting pot afropéen mais construire un homme nouveau, fort et fier de ses différences, à l'écoute de son prochain. Une écriture inspirée du jazz et de l'expérience des maux permet de sourdre une identité de l'altérité au cœur même de la déshumanisation en cours.

**Abstract.** Calixthe Beyala and Leonora Miano represent two generations of Franco-Cameroonian writers anxious to adapt the intermediality and intermediation to their writing in the aim show the disagreement of the French-speaking people with the financial, economical, social, and cultural homogenization of globalization. Their writing strategy borrows the techniques of post-modern multi-media: music, movie, rumor social, slogan, advertising, etc. Miscegenation should not consist only in an Afropean melting pot, but it should build a new man, strong and proud of its differences, open-minded for his neighbor. Writing inspired by jazz and by the experience of pain can construct an identity of the otherness at the heart of dehumanization in progress.

**Mots-clés :** intermédialité, postmodernité, féminisme, médiologie, discours social, afropéanité

**Keywords:** intermediality, postmodernism, feminism, mediology, social discourse, Afropean identity

**Georgiana LUNGU-BADEA**

Université de l'Ouest, Timișoara, Roumanie

**Errances autour de soi-même. Sur l'insularité innée, assumée, imposée, individuelle, collective chez Antonio Rinaldis : *L'Isola fatale* et *Dancing Nord***

**Résumé :** L'objectif de cet essai est de (dé)montrer que les frontières de la francophonie et de la francophilie sont moins rigides qu'il n'y paraît ; et, donc, de traiter d'une perspective purement francophile deux livres d'un écrivain italien qui parvient à les transgresser. Les conclusions peignent, à notre avis, des filiations francophiles significatives.

**Abstract :** The present essay envisages to reveal and prove the seemingly less rigid boundaries existing between Francophone and Francophile, by applying only the Francophile approach to two books of an Italian writer who succeeds to overcome both. The conclusions outline significant Francophone connections.

**Mots clés :** destin, fatalité, identité, initiation, quête des origines

**Keywords :** fate, fatality, identity, initiation, search for roots